

PROTOCOLO  
DE HERMANAMIENTO

"ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL  
SEÑORIO DE VIZCAYA"  
*BIZKAIA JAURERRIKO ABOKATUEN*  
*BAZKUN OHORETSUA*

CON

"CONSELHO DISTRITAL DE LISBOA DA  
ORDEM DOS ADVOGADOS"

*Reunidos*

*De una parte, el Ilustre Colegio de Abogados del Señorío de Vizcaya, representado por D. Eduardo Escribano Villán, en su calidad de Vicedecano, y, de la otra parte, el Conselho Distrital de Lisboa da Ordem dos Advogados, representada por el Exmo Señor Doctor António Andresen Guimaraes, en su calidad de Vicedecano.*

*Considerando que desde el punto de vista estatutario, compete a las partes defender los intereses de sus colegiados:*

*Considerando que su colaboración estrecha y una colaboración eficaz serán del máximo interés para sus colegiados, sobre las que ejercen su influencia:*

*Reunidos*

*De una parte, o Ilustre Colegio de Advogados del Señorío de Vizcaya, representado por o Exmo Senhor Dr. Eduardo Escribano Villán, na qualidade de Vice-presidente e, da outra parte, o Conselho Distrital de Lisboa da Ordem dos Advogados, representado por o Exmo Senhor Dr António Andresen Guimaraes, na qualidade de Vice-presidente.*

*Considerando que, nos termos dos estatutos de ambas as partes, compete a estas a defesa dos interesses dos seus membros:*

*Considerando que uma proximidade e colaboração eficaz serao do máximo interesse para os seus membros, sobre os quais as partes exercem a sua influencia:*

*Considerando que es posible dentro de un espíritu de colaboración, potenciar los resultados de las acciones llevadas a cabo por cada una de las partes:*

*Las partes han resuelto firmar el presente Protocolo que se regirá con arreglo a las cláusulas siguientes:*

*1. Las partes establecerán entre sí una íntima colaboración y una adecuada articulación en el ámbito de las actividades desarrolladas por cada una de ellas, de forma que se consigan una intercolaboración y complementación en diversas esferas de influencia.*

*2. Las partes procederán a un intercambio sistemático y regular de información y documentación de naturaleza jurídica, técnica, económica y social, en particular, remitiendo las publicaciones de cada una de ellas a la otra parte.*

*Considerando que é possível dentro de um espírito de cooperação, potenciar os resultados das actividades desenvolvidas por ambas as partes:*

*As partes acordaram assinar o presente Protocolo que se regirá pelas seguintes cláusulas:*

*1. As partes estabelecerão entre si uma íntima colaboração e uma adequada articulação no âmbito das actividades desenvolvidas por cada uma delas, de modo attingir uma interacção e complementaridade nas suas diversas esferas de influência.*

*2. As partes procederão a um intercâmbio sistemático e regular da informação e documentação de natureza jurídica, técnica, económica e social, em particular, enviando as suas publicações à outra parte.*

3. Ambos organismos apoyarán, por los medios que se encuentren a su respectivo alcance, la promoción y la realización de acciones de cooperación profesional, de formación, deportiva, cultural, y cualesquiera otras iniciativas que, siendo promovidas por cualquiera de ellas pudieran interesar a los colegiados de la otra. Se presentará un especial interés a los programas de la Unión Europea en los que pueda haber participación de ambas partes. Siempre que las circunstancias lo aconsejen ambas partes procurarán realizar acciones conjuntas.

4. En aras del eficaz cumplimiento de estos objetivos se creará una Comisión de coordinación compuesta por tres representantes de cada una de las entidades otorgantes.

3. Ambos os organismos apoiarao pelos meios que se encontem ao seu alcance, a promoçao e a realizaçao de accoes de cooperaçao profissional, formaçao desportiva, cultural e quais quer outras iniciativas que, sendo promovidas por qualquer das partes poderiam interessar aos membros da outra. eberá ser dada e especial atençao aos programas de Uniao Europeia nos quais ambas as partes possam participar. Sempre que as circunstâncias o aconselhem, ambas as partes procurarao realizar accoes conjuntas.

4. Visando a prossecussao eficaz destes objetivos, ciar-se-á uma Comissao de Coordenaçao contituída por três representantes de cada uma das entidades outorgantes.

5. Serán atribuciones básicas de la Comisión de coordinación referida a la cláusula anterior:

Estudiar y proponer a las Direcciones de ambas partes programas de actividades conjuntas y asegurar la ejecución de las mismas.

Proponer a ambas Direcciones la elaboración de Protocolos complementarios en materia de áreas específicas de interés para ambas partes y coordinar los proyectos que de ellos resulten.

Velar por el buen funcionamiento del presente Protocolo estableciendo en particular puntos de referencia sobre la situación de su ejecución.

6. La Comisión de Coordinación se reunirá con carácter ordinario una vez al año, y sus deliberaciones se tomarán por unanimidad. En el caso de que no fuese posible obtener la unanimidad las cuestiones

5. Serão atribuições básicas da comissão de coordenação referida na cláusula anterior:

Estudar e propor aos órgãos directivos de ambas as partes programas de actividades conjuntas e assegurar a execução das mesmas.

Propôr a ambos os órgãos directivos a elaboração de protocolos complementares em áreas específicas de interesse para ambas as partes e coordenar os projectos que deles resultem.

Zelar pela boa execução do presente protocolo, designadamente pela determinação de directrizes de referencia sobre o estado da sua execução.

6. A Comissão de Coordenação reunir-se-á ordinariamente uma vez por ano sendo as suas deliberações tomadas por unanimidade. Quando a unanimidade não possa ser

*serían sometidas a la evaluación conjunta de los Decanos de ambas partes.*

*7. En el plazo de seis meses a partir de la firma del presente Protocolo la Comisión de Coordinación deberá presentar a las Direcciones de ambas entidades los programas y los Protocolos complementarios previstos en la cláusula quinta.*

*8. El presente Protocolo se mantendrá en vigor por el plazo de dos años a partir de la fecha de la firma, siendo automáticamente renovado por plazos sucesivos de un año en el caso de que ninguna de las partes lo denunciase por escrito con un aviso de noventa días.*

*El presente Protocolo se firma en dos ejemplares originales, en la Villa de Bilbao, el día 27 de noviembre de 1998.*

*atingida, as questões objeto de deliberação serão submetidas à avaliação conjunta dos presidentes de ambas as partes.*

*7. No prazo de seis meses a contar de outorga do presente Protocolo, a Comissão de Coordenação deverá apresentar as direcções de ambas as entidades os programas e os protocolos complementares previstos na cláusula quinta.*

*8. O presente Protocolo manter-se-á em vigor pelo prazo de dois anos a contar da data da outorga, sendo automaticamente renovado por prazos sucessivos de um ano no caso de nenhuma das partes o denunciar por aviso escrito com noventa dias de antecedência.*

*O presente Protocolo foi outorgado em duplicado em Bilbao, 27 de novembro de 1998.*

ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORIO DE VIZCAYA  
BIZKAIA JAURERRIKO ABOKATUEN BAZKUN OHORETSUA

BILBAO